· 中医英译 ·

《黄帝内经·素问》中“缓急”的英译研究

黄礼勤[1] 张瀚麟[1] 林郁桐[1] 严梓萁[1] 金轶思[1] 刘帅帅[2]

《黄帝内经》（简称《内经》）作为中医四大经典之首，是中医药文化国际传播的重要载体之一。《内经》成书年代久远，因“其文简，其意博”的语言风格，一词多义在文内频繁出现。目前，国内外《内经》英译本已逾 20 余部，考虑译者主体性差异，不同译文的翻译风格和翻译目的各异[1]；加之译者本身中医知识储备不同，对《内经》的理解水平也参差不齐。这些原因导致部分现有英译本的用词表达及翻译准确度难有保证，甚至出现了严重低级错误，使国外中医学习者和学者产生疑惑，一定程度上阻碍了中医药文化国际传播，急需相关研究学者及时指出并修正。“缓急”是中医体系中的常见术语，在中医病机、治法、症状等方面多有使用，譬如“急则治其标，缓则治其本”“柔肝缓急”“少腹拘急”等。本文结合 3 本《内经》译本中的具体翻译实例，试对《内经》“缓急”中医名词术语英译进行辨析和讨论。

1 译本选择与释义分类 自 1925 年出现第一个《黄帝内经》英译本起，已有 20 个不同内容与形式的《黄帝内经》英译本在国内外正式出版或发表[2]。

本文选择了倪毛信（Ni Maoshing）[3]（译文 1）、李照国[4]（译文 2）、文树德（Paul U. Unschuld）[5]（译文 3）三位译者的《内经》英译本进行研究。

文树德是德国的著名汉学家，其译本特点是完成历时长，参考论文多，评注数量大，对于原文解释的内容大部分都有迹可循，因此具有较高的研究价值。倪毛信是在美从事中医临床工作的医生，其有中医、西医两种医学基础。该译本在海外接受度较高，在亚马逊网站同类书籍中销售量最高。李照国是中医学博士兼英语硕士，其译本入选了“大中华文库”系列丛书，特点是遵循的两个翻译原则：“与时俱退，立足实际”及“译古如今，文不加释”[6]。这三个译本在诸多《黄帝内经》英译本中较具代表性，其认可度也较高，同时，三个译本也因译者文化背景存在差异、翻译年代不同等，各有特点，导致其呈现的内容有较多不同之处，具有一定的研究价值。

本文根据“缓急”在《素问》中具体释义，将其分为五个类群，分别是脉象、脏腑、症状、药物特性、治则治法，并以此分类对《内经》中“缓急”的相关术语进行英译研究。

2 英译实例分析

2.1 与脉象有关的“缓急”

例 1 脉急者，曰疝瘕少腹痛。《素问·平人气象论篇第十八》

译文 1：If the pulse is wiry and rapid，it is a liver pulse. There may be hernia or stagnation in the lower abdomen.

译文 2：[if] it is rapid，it indicates hernia，abdominal mass and lower abdominal pain.

译文 3：If the [movement in the] vessels is tense，that is called：‘elevation conglomeration ill’ with pain in the lower abdomen.

例 1 解释为脉来绷急，主病疝瘕积聚和少腹作痛，是邪气在肝经的反映[7]。故“脉急”当指肝病之弦脉（脉来绷急）。高亿[8]认为“脉来弦急，肝受寒也，肝主厥阴，脉循小腹，故知其为疝、为瘕、为少腹痛也。”弦脉为端直而长、指下挺然、如按琴弦。译文 2 中“急”用 rapid 翻译，表示脉率较快，与弦脉表现不符。译文 3 中“急”用 tense 表示绷紧，与弦脉的表现相符。译文 1 将“急”译为“wiry and rapid”，此处“rapid”不应译出。而用 wiry 表示弦脉也得到学界多数学者的认可[9]。综上，此处用 wiry 较 tense 更为合适。

例 2 缓而滑曰热中。《素问·平人气象论篇第十八》

译文 1：If the pulse is slow and slippery，it is a spleen condition.

基金项目：广东省哲学社会科学十三五 2020 年度学科共建项目（No. GD20XWY20）；广东省教育科学“十三五”规划 2020 年度研究项目（No. 2020GXJK154）；广州中医药大学人文社科学科专项扶持项目（No. 2020SKXK22）

作者单位：1. 广州中医药大学第一临床医学院（广州 510405）；2. 广州中医药大学外国语学院（广州 511400）

通讯作者：刘帅帅，Tel：020-39358059，E-mail：liushuaishuai@gzucm.edu.cn

DOI：10.7661/j.cjim.20230517. 049

中国中西医结合杂志

译文 2：[if] it is slippery；[it indicates] heat in the interior.

译文 3：If it is relaxed and smooth，that is called：‘heated center’.

例 2 解释为脉缓滑，主中焦有湿热。张志聪[10]认为此“缓”为脾脉，脾喜燥恶湿，故此“缓”应为脾的病理性脉象，而与湿有关。高亿[8]认为缓而滑为湿中有热。故此“缓”为主湿之缓脉。湿性黏腻重浊，而主湿之缓脉也应弛缓，所以此“缓”表示松弛、放松的意思，与“紧”（紧张、拘紧）相对。译文 1 用 slow，原文中明确指出此为热病脉象，而热病有脉率较慢的缓脉并不符合临床观察，同样与原文词义有较大差异，此处不应表示脉率较慢的缓脉，故用 slow 较为不妥。而译文 2 选择不译，这样的处理破坏了原文的基本结构，也未凸显湿中有热的病机，故也不可取。译文 3 运用 relaxed，表示脉象放松弛缓，符合原文表达。所以例 2 可用 relaxed 描述缓脉，同时可通过增译或脚注的方式，补充说明湿热的病机以及缓脉主病，从而增加译文的可读性，做到以经译经，消除读者的疑惑。

例 3　缓则生，急则死。《素问 • 通评虚实论篇第二十八》

译文 1：If the pulse has a soft，gentle quality，however，the stomach qi is intact. If the pulse has a rapid and wiry characteristic，death is indicated.

译文 2：[In this case，] [the patient with] moderate [pulse] is curable while [the patient with] rapid [pulse] is incurable.

译文 3：When they are relaxed，then she will survive；when they are tense，then she will die.

例 3 解释为有胃气的脉象则预后良好，无胃气的脉象则预后不良。例 3 的“缓”和“急”不是指具体脉象，而是通过脉象判断胃气的有无，从而判断疾病预后，正所谓“有胃气则生，无胃气则死”。“缓”是指脉象有胃气，有胃气的脉象即使实大弦数，但在指下仍有柔和的感觉；而无胃气之脉，实大弦急的脉象中毫无柔软之意，仅表现为僵硬，这样的脉会被定义为真脏脉。

译文 1 用了“soft，gentle quality”来描述脉象虽实大但仍具有柔软温和特点，同时在后文用“the stomach qi is intact”解释了此脉象为胃气尚存，更能突出原文原意。译文 2 用 moderate 表示 that is neither very good，large，hot，etc. nor very bad，small，cold，etc.[11]从英文释义可引申为既无太过，也无不及。而脉象有胃气则表现在脉位居中，脉率调匀，脉力充盈，脉道适中，脉势从容和缓，总结来说就是既无太过也无不及。此处搭配 moderate 也可表示虽实大却不坚硬的无太过脉象。而译文 3 中的“缓”用 relaxed 表示脉体的柔软，但并不能完全表达出刚中有柔的脉象。综上所述例 3 的译文 1 和译文 2 中对“缓”的翻译都可作为参考。

译文 3 中“急”用 tense 表示绷紧，但与无胃气的脉象相比，此单词的严重程度远不及僵硬的程度。译文 2 中“急”用 rapid 翻译，与僵硬不柔和的词义不符，故也不妥。译文 1 则用 rapid and wiry characteristic，与译文 2 中类似，此处译为 rapid 不太合适，用 wiry 表示弦脉已得到大多数学者认同，但无胃气的脉不能简单地用弦脉来代替，故 wiry 用在此处欠佳。笔者拟用 extremely tense 来突出无胃气脉的极度僵硬之意。同时参考前半句“the stomach qi is intact”的补充，在后面补充胃气已败的解释，故此处“急则死”可译为“If the pulse has an extremely tense characteristic，the stomach qi is impaired，death is indicated.”

例 4　尺脉缓涩，谓之解亦。《素问 • 平人气象论篇第十八》

译文 1：If the pulse in the chi position at the radial artery by the wrist is slow，but the overall pulse is choppy，qi and blood are deficient and the patient will tend to be hypersomnic.

译文 2：Softness of Chifu and unsmooth pulse indicates lassitude of the limbs and desire to sleep.

译文 3：When the vessel [movement] in the foot-long section is relaxed and rough，that is called：jie-yi.

王洪图等[7]认为此句解释为“尺肤和脉象都缓涩的，是气血不足的反映，会有非常倦怠无力的‘懈’病”。此处尺脉与后文“尺涩脉滑、尺寒脉细”相呼应。故尺脉应指尺肤和脉象。姚止庵[12]注曰：“缓之解有二……一为缓弱，元气亏损，脉不及是也……缓为气虚无疑也。”故此处“缓”应有两个含义：（1）“缓”作“松弛”解，表示尺部皮肤松弛；（2）“缓”作“软弱”解，表示脉象缓弱，与虚脉类似，与气血不足的病机相对应。译文 1 以表示脉率缓慢的 slow 来描述脉象，虽然脉率慢确有主病虚寒的临床意义，但与此处气血不足病机相差较大；译文 2、3 分别用了 relaxed、softness，仅可描述尺部皮肤松弛，不能表达脉象虚弱。三个译文都与上述分析相差较大，此处

中国中西医结合杂志

的缓脉可看作是虚脉的另一种表述，而虚脉的英译应用 deficient 的交际维度较高，且 deficient 同样可描述气血不足[13]，与此处病机相符。故此处“缓”可分译为 softness 描述尺部皮肤，deficient 描述脉象。但缓脉既主湿，也主虚，在无病机作为前提，两者概念会产生混淆，一般读者若不能理解此句“气血不足”的病机，则易产生疑惑，笔者认为可用增译或脚注的方法，将气血不足的病机进行补充，便于读者理解，减少歧义的产生。

2.2 与药物的特性相关的“缓急”

例 5 辛散、酸收、甘缓、苦坚、咸软。《素问 • 藏气法时论篇第二十二》

译文 1：sweet foods have harmonizing and decelerating qualities

译文 2：sweet [flavor] relaxes

译文 3：sweet [flavor] relaxes

例 6 或缓、或急《素问 • 藏气法时论篇第二十二》

译文 1：未译

译文 2：moderation or promptitude

译文 3：some relax，some tighten

此处描述了药物对人体气机的作用，甘属土，具有土的特性，可调和人体阴阳；协调其他脏腑的生理功能。故甘味具有“缓”的作用，常与“急”相对，用于解决“急”的状态。此处两个“缓”的含义相同，都可以理解为协调、调和。

译文对“缓”的翻译有三种，分别是：relax、harmonizing and decelerating qualities、moderation。其中 relax 表示放松，而与上述调和自身阴阳与协调诸脏的功能相差较远，故 relax 不妥。“harmonizing and decelerating qualities”中 harmonizing 解释为“if two or more things harmonize with each other or one thing harmonizes with the other，the things go well together and produce an attractive result”。[11] 此处表示具有协调与其他物体之间关系的作用，与甘味的土德具有协调诸脏意义相符，但不能表达出其调和自身阴阳的特点；而 decelerating 表示“减速”，但此处“急”的状态并不表示“快”，故 decelerating 有画蛇添足的嫌疑。例 3 中已论述了 moderation 可引申为既无太过也无不及，此处恰好符合甘味能调和自身阴阳的作用，但 moderation 更加强调作用于主体自身内部，而不是主体与外界其他物体之间的关系。综上所述并结合语言对称性，五味中甘缓的特性可译为 harmonizing and moderation quality，此处使用 harmonizing 和 moderating 可以一外一内形成互补，更好地概括甘味协调、调和的意义。

例 6 中“急”无论是张志聪、高亿，还是王洪图、郭霭春等古今学者在注释或解释《内经》时都忽略此字，故此处不加讨论。

2.3 与脏腑及治法相关的“缓急”

例 7 心苦缓，急食酸以收之。《素问 • 藏气法时论篇第二十二》

译文 1：The heart disdains being scattered. One should consume sour herbs to keep the heart flow contained.

译文 2：The heart [tends to] suffer from slackening of Qi which can be astringed by sour flavor.

译文 3：When the heart suffers from slackening，quickly consume sour [flavor] to contract it again.

例 7 解释为心性苦于缓散，易出现缓散一类的病变，需要吃酸味的药物加以收敛。心属火，有向外向上的特性，容易出现心气向外播散太过，而无法收拢、聚拢的病理状态，从而导致疾病，即“心苦缓”的病理状态。吴崑[14] 曰：“缓则心气散逸”。张介宾[15] 注曰：“心藏神，其志喜，喜则气缓而心虚神散，故食酸以收之。”此“缓”应为“缓散不收”的状态。因酸性收敛，此时应该吃酸味的食物把过度涣散的心气收敛回来。根据文章行文结构，此处收与“缓”为一对反义词，这也印证了“缓”应为涣散，散布之意。译文 2 和译文 3 都用了 slackening，slackening 为放松、松弛的意思，不能表达出“心苦缓散”的特性。译文 1 用了 be scattered，为散布、分散的意思，相较译文 2、3 效果更好。

例 8 肝苦急，急食甘以缓之。《素问 • 藏气法时论篇第二十二》

译文 1：The nature of the liver is to disdain constriction. Thus，one should consume sweet-tasting herbs to soften it.

译文 2：The liver [tends to] suffer from rapid flow of Qi which can be relieved by sweet flavor.

译文 3：When the liver suffers from tensions，quickly consume sweet [flavor] to relax [these tensions].

例 8 解释为肝性躁急、易拘急，常发生肝气郁滞或肝阳过亢的病变，应该吃甘味药加以缓和。肝属木，有向上向外的特性，喜条达而恶抑郁，张锡纯[16] 指出：“所谓苦急者，乃气血忽然相并于肝中，致肝脏有急迫难缓之势，因之失其常司，当其急迫之时，肝

中国中西医结合杂志

体亦或木硬。”因其木性常出现肝气郁滞的病理表现；又肝体阴而用阳，若肝血亏虚不能制约肝阳，则导致肝阳过亢，张介宾[15]谓：“肝为将军之官……其气急，急则自伤……故急食甘以缓之，则急者可平柔能制刚也。”所以肝苦“急”为病理状态，“急”具有郁滞、亢奋的复合意义，下文“缓”就是“急”之治法。有学者认为“肝急”之症有肝失常用的太过而上逆，也有肝急迫难缓而气血壅滞[17]，佐证了“肝急”具有双重含义。译文 1 中用 constriction 表示限制，与肝气郁滞病机相符，但不能概括肝阳过亢的病机；译文 2 用 rapid flow of Qi 表示气机快速流动，可以引申为亢奋之意，但并不能体现肝气郁滞的病机；而译文 3 中用 tensions，而 tensions 多用于表示局势或情绪紧张，但不能表示原文中肝气郁滞的原意。综上所述，在故此处的复合含义中的郁滞可用 constrict，而亢奋在此处三个译文中均无译出，笔者拟用 hyper 表示其亢奋，故此处的“急”可翻译为 constrict and hyper。

此处“缓”与例 5 释义相近，同样是利用甘味治疗的特点，区别在于此处的“缓”不具有协调诸脏的特点，可参考翻译为 moderate。

例 9　肝气急，其风疾。《素问 • 水热穴论篇第六十一》

译文 1：The liver qi is one of quick temper and impatience.

译文 2：Ganqi（Liver-Qi）is swift [in nature] and the Channels maintain deep [inside the body].

译文 3：The liver qi is tense；the wind of this [season] is swift.

例 9 解释为肝气急劲，像风一样变动迅速。此处将肝气取类比象为风，张志聪[8]注曰：“风木之气。其性急疾”。郭霭春[18]与王洪图[7]都认为此句解释为“肝脏之气的性能很急，像春天的风一样变动迅速”，因此处为取类比象，故“急”应与疾—变动迅速意思相近。译文 1 中用 quick temper and impatience，表示“性格急躁、急性子”，此处用直接的语言描述了肝的生理特性，便于读者理解。但这种意译的手段不仅破坏了原文结构，还省略了将肝气取类比象为风的文化现象，阻碍了中医学文化的传播。译文 2 中用 swift 表示敏捷、矫健的，与风变动迅速的特性相符，但 swift 并不能准确体现出肝的生理特性，会使读者产生疑惑。译文 3 中用 tense 表示绷紧，与原意相差较大，相较于译文 1、2，其把“其风疾”也一并翻译，体现出取类比象的文化现象。综上，笔者认为可参考译文 1、2、3，用 quick temper and impatience 描述 Ganqi（Liver-Qi），用 swift 描述 the wind，并添加脚注阐述肝气取类比象为风的文化现象，达到医学与文化信息相结合的目的。

2.4　与症状相关的“缓急”

例 10　冲脉为病，逆气里急。《素问 • 骨空论篇第六十》

译文 1：In disorders of the chong/vitality channel，the qi will rebel upward，causing acute abdominal pain and contracture.

译文 2：The diseases caused by [disorders] of Chong Channel are reverse flow of Qi and convulsive pain of abdomen.

译文 3：When the thoroughfare vessel causes a disease，[this lets] the qi move contrary [to its regular course] and [causes] internal tightness.

例 10 解释为冲脉病变，则气逆上冲，腹内拘急疼痛。张志聪[8]注曰：“冲脉之血气散于脉外之气分，故病则逆气里急”。郭霭春[18]与王洪图[7]都认为“里急”指腹痛，故“急”为痛之意。《临证指南医案》也有“凡冲气攻痛……从腹而上者，系冲任为病”。也提示此处“急”应指疼痛。译文 3 中 tightness 指紧的，严密的，与原意不符；译文 1 中 acute abdominal pain and contracture 与译文 2 中 convulsive pain of abdomen 都表示痉挛性疼痛，而腹痛一般为痉挛性疼痛，所以译文 1、2 都可作为参考。

例 11　多食辛，则筋急而爪枯。《素问 • 五藏生成篇第十》

译文 1：Overindulgence in pungent food can cause spasms，tremors，and poor nails.

译文 2：Excessive taking of pungent [food] causes cramp of musculature and dry nails.

译文 3：If one consumes large quantities of acrid [food]，then the sinews become tense and the nails dry.

《内经》认为如果摄入辛味的食品过多，则易“筋急”，《灵枢 · 经脉》有“足少阴之筋……病在此者，主痈痿及痉”，《素问·痹论》有：“痹在于筋则屈不伸”，故“筋急”可引申为肢体关节活动失灵、屈伸不利、手足震颤、麻木不仁等。译文 1 中 spasm 意为痉挛，tremor 意为颤抖，则与原文较为接近；译文 2 中用 cramp，意为抽筋，痛性痉挛，但是 cramp 强调了“a sudden pain”[11]，更适合实证痉挛，而与例 11 中饮食导致的缓慢进展的虚证“筋急”不符；译文 3 中“急”用 tense，只描述了（身体或肌肉）绷紧、僵直而无震颤。综上，译文 1 翻译最为妥当。

中国中西医结合杂志

2.5 与治则相关的“缓急”

例 12 治有缓急《素问·至真要大论篇第七十四》

译文 1：意译（Can you please discuss more about the principles governing the art of herbal therapy?）

译文 2：treatment is either drastic or mild

译文 3：the treatment may be relaxed or urgent

例 12 解释为病情重时治疗应用气味厚的药物，取其力道强劲，直达病所的功效；病情轻时治疗应用气味薄的药物，取其力道柔和，药性不猛烈。“治有缓急”与下文“治有轻重”“补上治上制以缓，补下治下制以急，急则气味厚，缓则气味薄”相呼应，英译时应前后互参。高亿[8]注曰：“制急方而气味厚，则力直达病所。制缓方而气薄，则性平和不峻”。因为药性猛烈祛邪力度大而易伤正或竣补而不持久，而药性缓和祛邪力度小而不伤正或慢补而持久。综上，“治有缓急”是指治法上用药温和或猛烈，而不是根据病情轻重紧急治疗与非紧急治疗。译文 1 则进行了整合与删减，破坏了原文结构，这样处理会参入较多个人理解，不利于表达《内经》原文含义；译文 3 中的“缓急”分别用了 relax 表示放松、urgent 表示急迫迫切，则与上文论述不一致；译文 2 中“缓急”分别用了 mild 表示温和、drastic 表示猛烈，与上文论述相符，故译文 2 翻译较为妥当。

3 讨论

上述分析发现，出于不同的翻译目的，三位译者采取了不同的翻译方法，译文在对中医学文化和医学内涵的阐释方面也各有特点。文树德主张将原文中隐含的观点及其发展历程完整地呈现给读者，让读者自身去感知理解，故文树德本在翻译“缓急”时多使用直译法和增译法，将增加的词语置于“[ ]”中，从而保证原文的异质性。同时文本还运用大量脚注，配合增译法使译本的医学、文化、历史信息都十分丰富。

倪毛信更重视《内经》译本的应用性，故其对“缓急”的翻译以意译为主，直译为辅，将原文大段语段进行整合后再行翻译，使内容复杂的《内经》转化为通俗易懂的文字，从而降低译文的阅读门槛。但这种翻译操作不可避免地破坏原文结构，可能会导致部分译文信息失真。如例 12 参入对原文病机的阐释，使读者更好地理解译文的来龙去脉，但却与《内经》原意不符。同时，倪本也使用增译法，进一步降低阅读门槛，如例 3“缓则生”的翻译中加入了“the stomach qi is intact”的阐释，交代了此句的病机。

李照国主张最大程度上保持《内经》原文和形式，使译本最接近《内经》内容和写作风格，体现其“译文如古，文不过饰”的思想，故李照国本以直译法为主，同时也采用了增译的手段保证译文内涵完整性。

通过对《内经》“缓急”中医术语的英译研究发现：（1）部分译本中“一词多义”的中医术语翻译较为刻板，译文翻译不准确、回译效果不理想甚至误译偶有发生。（2）译者出于不同的翻译目的，各译本运用了不同的翻译方法以及各译本对于中医文化与医学内涵解读的侧重各异。

基于此，笔者认为《内经》的中医术语翻译，应考虑如下四个英译策略：准确把握一词之多义，以经译经，善用脚注和增译以及注重医学与文化信息结合。

3.1 准确把握一词之多义 一词多义在《内经》中普遍存在，一词多义不仅体现在不同篇目或段落中相同汉字的不同含义，在不同语段下，有些词语甚至有三重以上的含义。通过三个译本的研究发现，部分翻译只停留在字面意思，以相同义项的词语表示不同含义的“缓急”，如例 2、3、4、5、12 中的“缓”涉及脉象、药物作用、脏腑、治法治则，文树德本都用 relax 或 relation 来翻译。经过上述分析，发现类似的刻板翻译无法准确阐释《内经》原文，使译文脱离原意，上下文的医学与文化内涵无法衔接，造成读者理解困难和中医文化传播的失准。一词多义还体现在单一句子中单一词语的多种含义。如例 4 中“缓”具有描述尺肤和脉象的双重含义；例 5、6 中“甘缓”具有缓解痉挛、补虚、调和诸药的三重含义；例 8 中“肝苦急”具有肝郁和肝阳亢的双重含义等，在翻译时很难从英语中找出具有双重含义的词，故需要用不止一个词来表示才能完整传递原文内涵。

3.2 以经译经 译者必须认识到《内经》为中医经典，翻译时应以中医学理论为导向进行详细分析，明确“缓急”的不同内涵，兼以运用“动态对等”翻译理论，使译文与原意更为贴近。《内经》作为中医经典之首，其内容前后呼应，涉及大量中医学理论，翻译时应以《内经》通篇为经，中医学理论为纬，联系上下文，保持译文中医学理论的完整性，从而使中医文化传播不失真。如例 8“肝苦急”需要“食甘以缓之”，而此处“缓”则与例 5、6 中甘味作用对应，故用 harmonizing 或 moderating 根据具体语境进行翻译。又如例 11 中“筋急”的理解与英译需与《内经》中其他原文如《灵枢·经脉》《素问·痹论》等相结合；

中国中西医结合杂志

例 12 中“治有缓急”需与后文“治有轻重”“补上治上制以缓，补下治下制以急，急则气味厚，缓则气味薄”前后互参，如此不仅能保证《内经》知识体系的连贯性，也能保证其文义的丰富性与完整性。

3.3　脚注与增译　由于《内经》文简义博，且有大量取类比象等的中医学文化现象，读者需要具备一定的中医学理论基础和中医学文化思维，为降低阅读难度，译者在翻译时需要兼故医学和文化双重内涵，可以参考李照国本、文树德本的处理方式，用增译和脚注的方式对译文的文化含义或中医生理病机进行必要的阐释。如例 3 中“缓则生，急则死”，可增译或脚注“the stomach qi is intact，the stomach qi is impaired”；又如例 7 中“心苦缓”，此处需要有较好的中医基础，一般读者常对“心”苦“涣散”难以理解，可用脚注对中医体系的心的生理功能以及将心与火取类比象的文化现象进行阐释，从而消除读者对此处译文的困惑。

3.4　注重医学与文化信息结合　中医学作为临床医学，其理论来源于临床实践；但是中医学也是中华文化的一部分，所以中医学具有医学与文化的双重内涵，其译文也应尽量把医学与文化内涵相结合。历来对于《内经》的翻译常存在医学与文化角度的争议，在文化和医学的抉择上，英译词语的选择应偏向医学角度，而文化内涵可参考文树德的处理方式，以脚注的形式对文化现象进行阐释。如例 7“心苦缓”既能阐述心苦于“涣散”，也能体现将心取类比象为火的文化现象；例 9“肝气急”既能阐述肝气急劲的特点，也能体现将肝取类比象为风的文化现象。

由上述可以看出，《内经》文简义博，“缓急”相关术语在不同语境下存在着不同的含义。由于译者文化背景、翻译目的、认识水平的差异，三本译本呈现出不同的翻译风格及运用不同的翻译策略。笔者通过对比分析其中有关“缓急”的实例，结合中医基础理论及相关研究，对《内经》中“缓急”的表达做进一步校对并提出相应的建议。笔者认为，译者需准确把握一词之多义，以经译经，善用脚注和增译并且注重医学与文化信息结合，才能使《内经》英译尽可能完整保留医学与文化双重内涵，更好地传播和传承中医学文化。

参 考 文 献

［1］　杨渝，陈晓 .《黄帝内经》英译文本分类述评（1925-2019）[J]. 中医药文化，2020，15（3）：35–45.

［2］　王银泉，余静，杨丽雯 .《黄帝内经》英译版本考证 [J]. 上海翻译，2020，151（2）：17–22.

［3］　Ni M. The Yellow Emperor's Classic of medicine：a new translation of the Neijing Suwen with commentary[M]. 1st ed. Boston：Shambhala，1995：316.

［4］　李照国英译，刘希茹今译 . 黄帝内经 · 素问 [M]. 北京：世界图书出版公司，2005：879.

［5］　Unshuld PU，Tessenow H. *Huang Di Nei Jing Su Wen*：An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions：2 volumes[M]. Berkeley，Los Angeles：University of California Press，2011：1500.

［6］　李照国 .《黄帝内经》英译得失谈 [J]. 中国科技翻译，2009，22（4）：3–7.

［7］　王洪图主编 . 黄帝内经素问白话解 [M]. 第 2 版，北京：人民卫生出版社，2014：79-80，224–225，220.

［8］　清 · 高亿著 . 医经 10 黄帝内经素问详注直讲全集 [M]. 北京：中国中医药出版社，2016：136-137，710–711.

［9］　张海红，施蕴中 . 论中医脉象术语的翻译 [J]. 中国中西医结合杂志，2006，26（7）：655–658.

［10］　清 · 张志聪著 . 黄帝内经素问集注 [M]. 北京：中国医药科技出版社，2014：66，85，198，193.

［11］　霍恩比主编 . 牛津高阶英汉双解词典 [M]. 第 8 版，北京：商务印书馆，2014：1332，960，475.

［12］　清 · 姚止庵著 . 素问经注节解 [M]. 北京：人民卫生出版社，1963：66.

［13］　刘帅帅，夏芬 . 翻译适应选择论下中医脉象术语英译标准化研究 [J]. 中医药导报，2021，27（11）：224–228.

［14］　明 · 吴昆著 . 黄帝内经素问吴注 [M]. 北京：学苑出版社，2012：121.

［15］　明 · 张介宾著 . 类经 [M]. 北京：中国古籍出版社，2016：413，414.

［16］　清 · 张锡纯著 . 重订医学衷中参西录 [M]. 北京：人民卫生出版社，2006：663.

［17］　吴元祥，仲润生 .《内经》“肝苦急，急食甘以缓之”浅析 [J]. 安徽中医临床杂志，2002，14（5）：420.

［18］　郭霭春主编 . 中医古籍整理丛书重刊 · 黄帝内经素问语译 [M]. 北京：人民卫生出版社，2013：321–322，314.

（收稿：2022–07–28　在线：2023–06–07）

责任编辑：白　霞

中国中西医结合杂志